Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też lud do Betel i siedzieli tam przed obliczem Boga aż do wieczora, wznosili swój głos i gorzko płakali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie przyszli też do Betel, siedzieli tam przed Bogiem do wieczora i głośno, gorzko płakali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Udał się więc lud do domu Bożego, gdzie trwał aż do wieczora przed Bogiem, podnosząc lament i gorzko płacząc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł lud do domu Bożego, i trwali tam aż do wieczora przed Bogiem, a podniósłszy głos swój, płakali płaczem wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli wszyscy do domu Bożego do Silo, a siedząc przed oczyma jego aż do wieczora, podnieśli głos i wielkim krzykiem jęli płakać, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc lud do Betel, gdzie trwał przed Bogiem aż do wieczora, podnosząc lament i zalewając się gorzkimi łzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł też lud do Betelu i pozostali tam przed Panem aż do wieczora, podnosząc swój głos i rzewnie płacząc, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie lud przybył do Betel i pozostali tam przed Bogiem aż do wieczora, głośno i rzewnie płacząc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kiedy lud przybył do Betel i trwał tam aż do wieczora przed Bogiem, wszyscy zanosili się głośnym płaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy oddziały ludu przybyły do Betel, pozostały tam do wieczora w sanktuarium, głośno i gorzko płacząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівалася на нього його наложниця і відійшла від нього до хати свого батька до Вифлеєму Юди і була там чотири місяці днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud udał się do Betel i pozostał tam do wieczora przed obliczem Boga; także podnieśli swój głos i zapłakali wielkim płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł zatem lud do Betel i siedział tam przed prawdziwym Bogiem aż do wieczora, i wznosił głos, i płakał wielkim płaczem. |

1. 1) gorzko płakali, גָדֹול ּבְכִי וַּיִבְכּו , tj. płakali wielkim płaczem. [↑](#footnote-ref-2)